

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Ценностные категории в идиомах английского и немецкого языков

Юсупова Седа Мусаевна

Кандидат наук

Чеченский государственный университет, иностранных языков, Грозный, Россия

E-mail: mase2003@mail.ru

Ценности являются одним из универсальных концептов в разных языках и культурах. Актуальность изучения ценностей обусловлена необходимостью определения их специфики и роли в современном обществе, особенно, в условиях процесса глобализации. Не менее значимым представляется рассмотрение данного семантического пласта в идиоматическом строе разных языков с исторически сложившимися различными правовыми, социальными и культурными системами. Исследование ценностных компонентов в идиомах английского и немецкого языков позволяет выявить как культурную специфику ценностей, виды ценностей, семантические свойства, характер внутренней формы идиом, а также составить их идеографическую классификацию. В рамках сопоставительного семантического анализа идиом раскрывается влияние норм на формирование ценностей, региональные и универсальные особенности их восприятия и представления, общечеловеческие, культурно-специфические типы. То есть внутренняя форма идиоматической структуры зачастую опосредованно закрепляет информацию, описывающую те или иные ценности. Контексты употребления идиом отражают их семантическое, синтаксическое поведение, а также своеобразие систем ценностей в разных культурах. Например, варьируются такие ценностные аспекты, как политические и правовые, экономические, интеллектуальные, научные. Ценности были рассмотрены на материале идиом английского и немецкого языков, описывающих трудовую сферу. Были выделены такие ценностные компоненты, как: -материальные ценности (стремление к заработку, богатству, материальному благополучию); -духовные; -культурные; -правовые; -экономические. Во внутренней форме проанализированных идиом были выделены следующие ценности: самореализация в работе, удовольствие от работы, материальное благополучие, духовный рост, образование, статус/положение в обществе. Культурные ценности: трудовые традиции, обычаи, предметы материальной культуры, исторические события. Культурные ценности проявляются в культурно-специфической лексике, развертывании во внутренней форме ситуаций с культурным подтекстом, фактами. Правовые ценности: право на свободный труд, направленный на личностный рост, созидательный труд, творчество. Ценность труда проявляется в осознании и ощущении смысла жизни, чувства самореализации. В английском языке в трудовых ценностях акцентуируется: -божественное, духовное начало труда -ценности, связанные с историческими событиями -интеллектуальный труд, деловой регламентированный труд - карьерные ценности. В немецком языке добавляется ценность служебного долга. Итак, во внутренней форме, как и в контекстах, прослеживаются ценностные компоненты, как общечеловеческие, так и специфические, характерные для той или иной культуры.

Литература Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. 5-е изд., перераб. М.: Рус.яз. – Медиа. 2006. – 1210с. 2008. Duden Redewendungen. W1255;rterbuch der deutschen Idiomatik 3., überarbeitete und aktualisierte Auflage. (Duden Band 11). Mannheim etc.: Dudenverlag. 2008. <http://www.natcorp.ox.ac.uk> <http://www.ids-mannheim.de/kl/p>

